

Liebe Tellianerinnen
Liebe Tellianer

Mehr als ein Jahr lang haben wir Sie nun mit einem mehrsprachigen Flyer über einzelne Themen informiert. Das farbige Beiblatt berichtete unter anderem über den Aarauer Bachfischet, die verschiedenen Trainingszeiten der Sportvereine, die in der Telli trainieren, den Maienzug sowie als letztes über den bevorstehenden Umbau des Einkaufszentrums Telli.

Bevor wir das Konzept weiterentwickeln, indem die Beilage als fester Bestandteil in die Telli-Post aufgenommen werden könnte, möchten wir Sie, die Leserinnen und Leser, um ihre Meinung zur Telli-Post und zum Flyer befragen.

Ihre Meinung ist gefragt!

Mir gefällt die Telli-Post im Allgemeinen

- sehr gut
- gut
- es geht
- gar nicht

Was lesen Sie in der Regel in der Telli-Post?

- Alles
- Besonders

.....

Ich finde es wichtig, dass pro Ausgabe ein Thema in der Telli-Post übersetzt wird:

- ja
- nein

Bemerkungen/Vorschläge/Themen zum Übersetzen

.....

.....

Bis am 15. Februar ausfüllen und abgeben im Gemeinschaftszentrum Telli, Postfach 622, 5004 Aarau oder per mail an gztelli@bluewin.ch schicken

Name/Adresse (freiwillig)

.....

.....

.....

Cari „Telliani“

Da più di un anno vi forniamo, con un opuscolo multi lingue, informazioni supplementari su specifici argomenti. Il foglio informativo colorato allegato nel nostro periodico „Telli-Post“ vi informa tra l'altro sulla festa della città di Aarau, la „Bachfischet“, sui differenti orari di allenamento delle molteplici associazioni sportive che operano nel nostro quartiere, sulla festa della gioventù „Maienzug“ nonché sui previsti lavori di ristrutturazione del centro commerciale di Telli.

Prima di procedere con questo concetto di integrare definitivamente il foglio informativo nel „Telli-Post“, vi chiediamo gentilmente, in veste di lettrici e lettori, la vostra opinione sul nostro periodico e sul foglio informativo in questione.

È richiesta la vostra opinione!

Il „Telli-Post“ mi piace in generale

- molto
- abbastanza
- così-così
- per niente

Cosa leggete regolarmente nel „Telli- Post“?

- tutto
- in particolare

.....

Trovo importante che ad ogni edizione venga tradotto un argomento proposto

- sì
- no

osservazioni/proposte/argomenti/temi da tradurre

.....

.....

Da compilare e da consegnare entro il 15 febbraio 2007 presso il „Gemeinschaftszentrum Telli, Postfach 622, 5004 Aarau“; oppure inviate la vostra opinione all'indirizzo e-mail: gztelli@bluewin.ch

Nome/Cognome/indirizzo (facoltativo)

.....

.....

.....

Dear „Tellianers“

For more than a year we have been informing you about various events by means of a multi-lingual flyer (in the „Telli-Post“). This colourful insert has, for example, told you about the Aarauer „Bachfischet“, the various training-times of the sports clubs which train in the „Telli“, the „Maienzug“, as well as, most recently, the upcoming renovation of the „Telli“ shopping center.

Before we develop our concept further, which might include the insert as a permanent addition to the „Telli-Post“, we would like to gather the opinions of our readers first regarding the „Telli-Post“ and the flyer.

Your opinion is requested!

Generally, I find the „Telli-Post“:

- very good
- good
- so-so
- unnecessary

What do you usually read in the „Telli-Post“?

- everything
- only special interests (for example)

.....

I find it important that one subject in each issue is translated into other languages

- yes
- no

Comments / suggestions / subjects to translate:

.....

.....

Please fill-in your answers and bring the questionnaire to the „Gemeinschaftszentrum Telli, Postfach 622, 5004 Aarau, or send it per e-mail to gztelli@bluewin.ch (no later than 15.02.2007).

Name/Address (voluntary)

.....

.....

.....

Të dashur Pjesëmarrës

Ne ju kemi informuar për Tema te ndryshme me shume se një vit me ane te Fletushkave(Flyer) në shumë gjuhë. Fletët e ngjyrosura si shtesë në fletushkë iu informojnë juve për peshkimin në përrocka në Aarau, për kohën dhe mundësitë për trajnime sportive në Telli, për festat e majit dhe së fundi për Meremetimin e Qendres Tregtare Telli.

Para se ky koncept të zhvillohet më tutje dhe të bëhet pjesë e rregullt e Revistes „Telli-Post“ ne dëshirojmë të dashur lexues e lexuese të dijme mendimin tuaj per Revisten „Telli-Post“ dhe per Fletushkat në shumë gjuhë.

Ne dëshirojmë të dijme mendimin Tuaj!

Si ju perlqen „Telli-Post“ ne pergjithsi?

- Shumë mirë
 Mirë
 Disi
 Aspak

Çka lexoni rregullisht në „Telli-Post“?

- Krejt
 Diçka te veqante

.....

Më duket me rëndësi që, në çdo numër të revistes „Telli-Post“ të perkthehet një temë e caktuar:

- Po
 Jo

Sygjerime/Propozime per Temën që duhet të perkthehet

.....

.....

Mbusheni dhe dergojeni në „Telli-Post“ deri me 15 shkurt në Gemeinschaftszentrum Telli ne adresen Postfach 622, 5004 Aarau, ose dergojeni me email në gztelli@bluewin.ch

Emri dhe adresa (Vullnetarishte)

.....

.....

.....

Dragi stanovnici Tellia,

Vise od godinu dana dobijali ste flyer (letke) prevedene na vise jezika sa razlicitim temama. Dodatni list u farbi obavestavao vas je o trenings terminima sportskih udruzenja, o Maienzug, kao i o predstojećim radovima u trznom centru Tellia.

Pre nego sto koncept dodatnog lista usavrsimo i uzmemo ga kao dodatak Telli-Post za stalno, hteli bismo da cujemo vase misljenje, dragi citaoci, o svemu tome.

Vase misljenje!

Meni se dopada Telli-Post

- Vrlo dobro
 Dobro
 Onako
 Uopste ne

Sta citate obicno u Telli-Post?

- Sve
 Narocito

.....

Za mene je znacajno da se prevode neke teme u Telli-Post

- Da
 Ne

Primedbe, predlozi, i teme za prevod

.....

.....

Primedbe, vase predloge sa temama za prevod, mozete ispuniti i predati do 15 Febr. u Gemeinschaftszentrum Telli, Postfach 622, 5004 Aarau ili per mail gztelli@bluewin.ch.

Vase time i adresu odlucujete sami dali cete da napisete.

.....

.....

.....

Sevgili Telli Sakinleri,

Sizlerle bir seneden buyana bazı bilgileri değişik lisanlarda tercüme edilmiş olarak sunmaya çalıştık. Bunlar renkli ek kâğıtlar olarak elinize geçti, verilmiş olan bilgiler Aarauer Bachfishet, Spor Kulübünün Tellide ki faaliyeti, Maienzug ve son olarak ta Telli Alışveriş Merkezinin yenilenmesi hakkında idi.

Bu sunduğumuz çalışma konseptimizi geliştirmeden önce siz okuyucularımızın da fikirlerini almak istedik.

Ve soruyoruz!

Telli-Post'u bütünüyle beğeniyorum.

- Çok iyi.
 İyi.
 İdare eder.
 Hiç iyi değil.

Telli-Post'ta neleri okuyorsunuz?

- Tümünü.
 Bilhassa

.....

Telli-Post'ta her seferde bir konunun tercüme edilmesini önemli buluyorum.

- Evet.
 Hayır.

Belirtmek isteğiniz / Tavsiyeleriniz / Tercüme edilmesini istediğiniz konu.

.....

.....

Bu formülü en geç 15 ŞUBAT'A kadar doldurup Gemeinschaftszentrum Telli, Postfach 622, 5004 Aarau adresine postalamanız gerekmektedir veya şu adrese yazabilirsiniz. gztelli@bluewin.ch

İsim/Adres (Belirtmek durumunda değilsiniz.)

.....

.....

.....